

Desarrollo de la escritura en lengua extranjera.

Investigaciones escolares

Sara Evangelina Calderón Saitz
Departamento de Inglés. Mediateca, CCH Sur

Antecedentes

Los estudiantes de la generación 2010 del bachillerato CCH de la UNAM vivieron un cambio importante en el plan de estudios del área de idiomas: La enseñanza de las 4 habilidades en lengua extranjera. Previo a este cambio, el aprendizaje de otro idioma estaba centrado en la comprensión de lectura. El cambio no sólo fue a nivel curricular, pues el Programa de Fortalecimiento del Bachillerato de la Rectoría 2007-2011 impulsó la construcción de edificios con salones multimedia, laboratorios de idiomas y mediatecas en los 14 planteles del bachillerato UNAM, esto es en preparatorias y CCH.⁽¹⁾

El nuevo proyecto en el departamento de idiomas demanda impulsar estrategias de enseñanza aprendizaje que aprovechen los nuevos recursos disponibles a favor de la adquisición de una lengua extranjera. Es por ello que, la estrategia que presentaré en esta ponencia se enfoca en el desarrollo de la escritura en lengua extranjera con el apoyo extracurricular de la Mediateca, sus asesoras y materiales de acervo.

En mi contexto particular, al inicio del ciclo escolar 2011-1 apliqué un examen diagnóstico con tres preguntas abiertas de comprensión de lectura, que los estudiantes deberían responder con oraciones sencillas.

Estas preguntas demostraron que los alumnos:

- a) No respetaban mayúsculas y minúsculas, ni signos de puntuación

Ejemplo de Hazael: *"daniel jacob radcliffe was born in july 23, you can call him dan hes an actor and poet"*

- b) Desconocen la concordancia entre verbo y sujeto,

Ejemplo de Edgar: *"Hes Daniel Jacob Radcliffe he's nickname Dan your occupation is actor and poet he's lives fulhan."*

Ejemplo de Yayoi: *"His hometown is a Fulham London, "Dan" are 21 years old. He was work in "Harry Potter and Deathly Hollows"*

- c) En sus oraciones a veces ni siquiera tenían sujeto o verbo,

Ejemplo de Mariana sin verbo: *"Daniel Jacob Rodcliffe everyone calls him Dan."*

- d) y por supuesto no había organización en sus ideas.

Ejemplo de Tarek: *"We all know Daniel Jacob Radcliffe also known as Dan is making several movies as an actor."*

Ante estos resultados, fue evidente que los estudiantes requerían desarrollar y mejorar sus habilidades de escritura en lengua extranjera.

Introducción

Las actividades para el desarrollo de la escritura se aplicaron a estudiantes de entre 15 y 16 años que cursaban segundo semestre del bachillerato CCH de la generación 2011 en el grupo 203 A. A diferencia de muchos grupos del mismo semestre, que cursan un nivel A1 de dominio del inglés conforme al Marco Común Europeo de Referencia (MCER), los alumnos ingresaron con nivel A2, lo cual es una variable importante en las capacidades de expresión escrita en los alumnos, y que se refleja en la calidad y extensión de los trabajos entregados. El MCER explica que en el nivel A1, el estudiante es capaz de escribir postales cortas y sencillas, y sabe rellenar formularios con datos personales, por ejemplo nombre, nacionalidad y dirección, mientras que en el nivel A2 el alumno, ya es capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos, o cartas personales muy sencillas.⁽²⁾

La estrategia de enseñanza aprendizaje para el desarrollo de la escritura en lengua extranjera estuvo conformada por un total de 5 actividades, de las cuales únicamente describiré la actividad 3 para los efectos de ésta ponencia:

1. Advertisement New Gadgets!
2. Personal Ad
3. Report on Sweatshops⁽³⁾
4. Project poster: My best vacations, adaptación de una actividad propuesta en el Diplomado de Actualización en Lingüística Aplicada del CELE en el módulo de "Herramientas Digitales", diseñada por las maestras Verónica Peña y María Elena Delgado.
5. Photopeach: My worst vacations

Las actividades que componen la estrategia completa se realizaron desde el método instruccional de Aprendizaje por Proyectos, conocido en inglés como Project Based Learning (PBL), ya que permite proporcionar al alumno estrategias de aprendizaje y metacognitivas que fomentan la autonomía en el estudiante.

Objetivos y aprendizajes esperados

El objetivo de esta actividad fue desarrollar y mejorar gradualmente las habilidades de escritura en lengua extranjera de los estudiantes, mediante ejercicios que les permitieran adquirir estrategias metacognitivas y de aprendizaje para escribir un texto en inglés donde expresaran oraciones estructuradas con sujeto y verbo, organizadas con ideas coherentes.

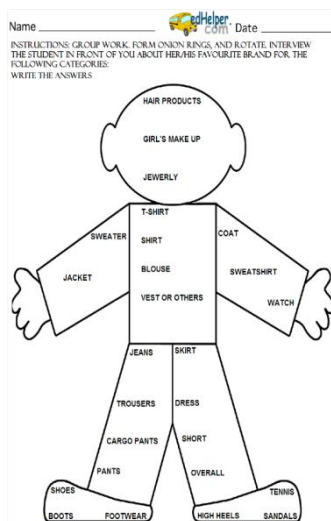
Esta actividad tuvo dos principales expectativas de aprendizaje sobre las habilidades de escritura. La primera fue que los alumnos mejoraran su expresión escrita en inglés en textos cortos donde comunicaran sus ideas de manera organizada, con oraciones bien estructuradas, donde hubiera concordancia entre el verbo y el sujeto, además de signos de puntuación, uso de mayúsculas, minúsculas, y vocabulario apropiado para el tema. La segunda fue capacitar a los estudiantes sobre aspectos metacognitivos del proceso de escritura, entre ellos:

- Identificar recursos humanos (asesoras de mediateca, profesora) y materiales de apoyo disponibles (libros, diccionarios, fuentes de consulta).

- Tomar conciencia sobre diferentes etapas del proceso de escritura (lluvia de ideas, consulta de materiales, primer borrador, revisión y edición, presentación final).
- Conocer estrategias de planeación de la escritura útiles para sus propósitos, mismas que describiré más adelante.
- Trabajar de manera colaborativa, aprovechando las habilidades y conocimientos de cada integrante del equipo.
- Reflexionar sobre el proceso de escritura y el producto final (¿Qué tipo de texto quiero escribir?, ¿Dónde puedo encontrar información sobre el tema, el vocabulario en lengua extranjera?, ¿Para quién estoy escribiendo este texto?, ¿Qué recursos visuales puedo agregar al texto? etcétera).
- Dar retroalimentación entre pares (estudiante-estudiante), y recibir retroalimentación de aprendientes expertos (asesoras de mediateca y profesora).

Procedimiento

Antes de realizar la actividad de escritura, los alumnos trabajaron en el aula la unidad 7 “Finding something to wear” del libro *Top Notch 1* de Joan Saslow y Allen Ascher, y resolvieron ejercicios de vocabulario sobre vestimenta del sitio www.bogglesworldesl.com. Esta actividad de PBL abarcó 5 clases presenciales y dos asistencias extracurriculares a mediateca, y se conformaron 4 equipos de cuatro integrantes.



I have to find out”. En esta con cuatro cuadros. En la sobre el tema, y en otra lo ellos enfocan su interesan. Después, información adicional, que toman notas sobre lo que han aprendido.⁽⁵⁾

En la primera clase, para introducir el tema sobre las fábricas de sudor o “sweatshops”, durante una clase de laboratorio de idiomas, los alumnos vieron el video y escucharon la canción “Fame” de Lady Gaga y resolvieron ejercicios de comprensión auditiva. También se discutió el tema de la canción, donde se habla del significado de ser famoso a partir de lo que se posee, incluyendo el prestigio que dan las marcas de ropa que se utiliza.

Posteriormente, en el aula los alumnos hicieron una encuesta grupal sobre sus marcas favoritas en prendas de vestir y accesorios mediante un organizador gráfico adaptado del sitio edhelper.com.⁽⁴⁾

Name _____ Date _____

What I know	What I have to find out
Finding out	What I learned

En la segunda clase, los alumnos en equipos de 3 ó 4 integrantes hicieron una lluvia de ideas sobre sus conocimientos previos del tema “sweatshops”, con ayuda del organizador gráfico “What I know and what I have to find out”, los alumnos tuvieron una tabla primera escribieron todo lo que ya saben que les gustaría saber. De esta manera, investigación previa a los temas que les durante la etapa de investigación anotan encuentran en fuentes de investigación y

Al utilizar esta tabla descubrí que pocos alumnos conocían el tema o tenían una idea vaga sobre lo que son las fábricas de sudor. Por lo tanto, en el cuadro “What I have to find out” de la tabla, les pedí que escribieran preguntas sobre lo que les gustaría saber sobre el tema. De tarea, los alumnos realizaron una

investigación documental en revistas o sitios de internet para encontrar las respuestas a sus propias preguntas formuladas en el cuadro “What I have to find out”.

Después de llenar los dos primeros cuadros del organizador “What I know and what I have to find out”, los alumnos leyeron el texto en inglés “*Wear your ethics on your sleeve, or wherever you’d like*” consultado en el blog <http://ankweekly.com/2010/11/wear-your-ethics-on-your-sleeve-or-wherever-you’d-like>. Lo interesante de este texto es que fue escrito por una adolescente, cuyo propósito era concientizar a otros jóvenes sobre las fábricas de sudor y los negocios eco amigables y de comercio justo. Desafortunadamente, como muchos sitios de internet, este texto ya no está disponible en la red.

Al inicio de la tercera clase, y después de realizar la investigación documental sobre el tema de sweatshop, los alumnos hicieron un ejercicio de escritura libre o “free writing”. Esta estrategia consiste en dar a los alumnos 5 minutos para que de manera individual escribieran todo lo que se les ocurra del tema. Aquí no importa ser pulcro ni ordenado al escribir, los alumnos pueden utilizar spanglish, ideas inconclusas, preguntas. Una vez que terminan esos 5 minutos, los alumnos se juntan con los integrantes de su equipo y revisan su escritura libre, para agruparlas por categorías en una tabla. Después escriben una sola oración en inglés que englobe las ideas de cada columna de la tabla. Estas oraciones posteriormente se convirtieron en la oración principal de cada párrafo. Una ventaja de este ejercicio de escritura libre fue que permitió a los alumnos identificar el vocabulario y las estructuras gramaticales que desconocían. Es por ello que en este momento se asignó la primera asistencia extracurricular a Mediateca para trabajar con materiales del acervo como diccionarios de imágenes, diccionarios bilingües y libros de gramática.

Después del ejercicio de escritura libre, los alumnos resolvieron un ejercicio modelo para reflexionar sobre el tipo de lector al que se dirige un texto y sus características particulares. Esto es que mediante portadas de diferentes revistas los alumnos identificaran el idioma, la nacionalidad, la ocupación o profesión, el género, la edad y los intereses de los *lectores ideales* a los que se dirigían dichas revistas. Entonces se pidió que imaginaran las características de su *lector ideal*, y el tipo de lenguaje (formal o informal) que utilizarían para contarle su reporte sobre las fábricas de sudor, y una sugerencia de título para su texto.

Al finalizar esta tercera clase, los alumnos compartieron en el pizarrón sus 4 oraciones principales para cada párrafo, las características de su lector ideal, y el título de su texto, para que sus compañeros de otros equipos aportaran ideas, sugerencias o comentarios sobre este primer plan de escritura. La retroalimentación entre pares fue un ejercicio interesante, pues entre ellos empezaron a corregir errores gramaticales u ortográficos en las oraciones principales, o a establecer el orden de las ideas principales que conformarían el texto final. También permitió a los equipos darse cuenta de que, si bien todos estaban trabajando sobre un mismo tema de investigación, cada equipo tenía intereses o enfoques diferentes para abordar el tema y que esto estaba plasmado en las sugerencias de títulos para sus textos.

En la cuarta clase, se asignó media hora para producir en equipos un primer borrador formal de su texto, mismo que me entregaron para que yo revisara y marcara los puntos que debían corregir. Al final de esa misma clase les devolví sus textos con mis correcciones y comentarios, para que posteriormente acudieran a Mediateca a pedir la retroalimentación de una asesora sobre sus textos. En este caso, dicha revisión la realizó la asesora Haydeé Venosa Figueroa, quien les hizo observaciones sobre algunas estructuras de oraciones o sobre el orden de algunas ideas secundarias.

Resultados

Finalmente, en la quinta clase, los equipos entregaron la versión final de sus textos en inglés y el tiempo invertido en esta actividad mostró grandes satisfacciones para los alumnos que se reflejaron en las siguientes actividades que componían la estrategia completa.

Los textos producidos de manera colaborativa por los alumnos del grupo 203 A para la actividad “Report on Sweatshops”, demuestran una calidad superior a los resultados obtenidos en el examen de diagnóstico. Y si bien persistieron errores de vocabulario, hubo un avance en la capacidad de los alumnos para escribir oraciones con ideas claras donde el verbo corresponde con el sujeto, hay uso de mayúsculas y minúsculas, signos de puntuación y párrafos con ideas agrupadas en torno a un mismo punto.

Ejemplos:

Título “I hold this because I need Money”

Autores: Ana María Belmont Mejía, Yayoi Isabel Ichikawa García, Hazael Hernández Díaz y Paulo César Castillo García:

Oración introductoria:

“Sweatshops, factories or companies are those where the staff working in them, is somehow enslaved, working overtime without being paid, enduring humiliation, and even discrimination and low wages.”

Título “México and the Sweatshops”

Autores: Melissa Peña, Jesús Humberto Salgado, Antonio Romero y Rohanda Avila.

Oración introductoria:

“Sweatshops are factories that literally work with the blood, sweat and tears of the workers in it.”

Título “WHAT ARE YOU PUTTING ON?”

Autores: Jorge Luis Suárez, Sofía Rodríguez, Daniela Bermudez y Ricardo Martín del Campo

Oración introductoria:

“A sweatshop is a factory job, usually in a developing country or third world, especially in Asia where people work for very low wages, manufacturing clothes, toys, footwear and other consumer goods.”

Título “Why against sweatshops?”

Autores: Reynoso Mercado Carlos Arturo, Sustaita Valerio Liuva Antonio, Valadez Cosmes Mariana y Villalobos Cacho Alejandro Tarek.

Párrafo introductorio:

“Sweatshops are factories that overwork people. These places are developed in an underground context, due to the labor injustice and unhealthy conditions for the workers. The brands that use this kind of production justify their actions by claiming that this kind of underground economy benefits the national one. However, this treatment is totally inhuman.”

Bibliografía

- (1) Dr. José Narro Robles “Lineamientos para la elaboración de una propuesta académica para el periodo 2007-2011” Documento presentado a la Junta de Gobierno en noviembre de 2007.
<http://www.dgi.unam.mx/rector/html/set13nov07.htm>
- (2) Consejo de Europa. Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, lenguas traducido por el Instituto Cervantes) consultado en
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- (3) Este tema fue sugerido por la maestra María Guadalupe Ángeles Ramírez durante un curso de formación de profesores, para implementar una estrategia de comprensión de lectura. Retomé este tema para crear la actividad “*Report on Sweatshops*”, seleccionando otros materiales, actividades y estrategias para desarrollar la escritura.
- (4) Organizador gráfico adaptado por Sara E. Calderón Saitz de edhelper.com. El original se puede consultar en
<http://www.edhelperclipart.com/clipart/teachers/org-character-blank.pdf>
- (5) Organizador gráfico “What I know and what I have to find out.”
<http://www.edhelperclipart.com/clipart/teachers/org-KWFL.pdf>